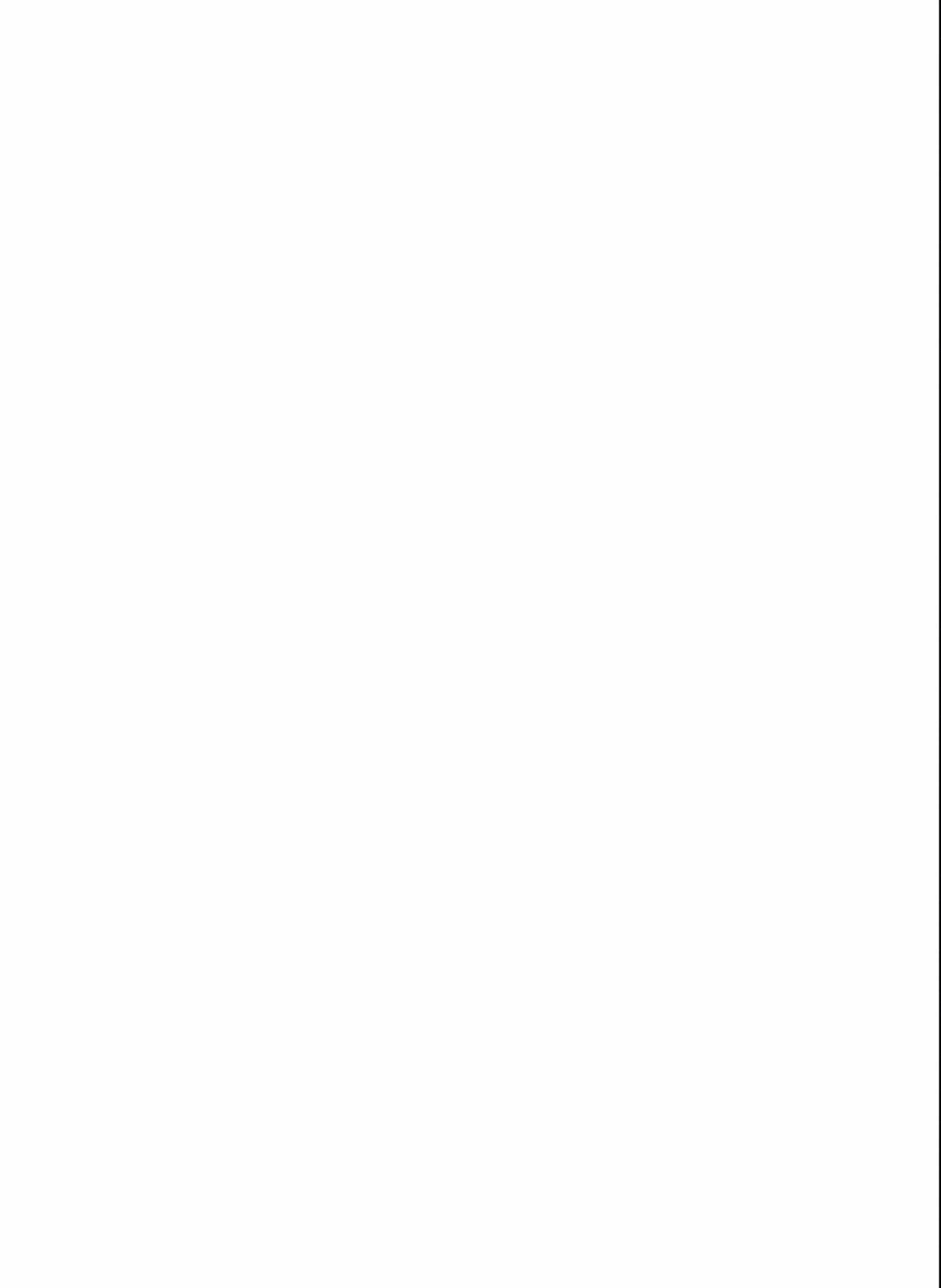


**MENTON**









SEIZIÈME  
FESTIVAL  
DE MUSIQUE  
DE MENTON

PARVIS  
ST-MICHEL  
DU  
1<sup>er</sup> AOUT  
AU  
24 AOUT 1965







*Sous le haut Patronage*

*de*

LL. AA. SS.

le Prince Souverain et la Princesse de Monaco

Monsieur le Ministre des Affaires Culturelles

Monsieur le Préfet des Alpes Maritimes

Le Conseil Général des Alpes Maritimes

avec le concours de la

Radiodiffusion-Télévision-Française

*COMITÉ D'HONNEUR*

Messieurs Michel BAVASTRO, S. A. R. le Prince JOSE de BAVIERE-BOURBON, Pierre BLASINI, La Générale BILLOTTE, Madame Nadia BOULANGER, Messieurs Pierre CAPDEVIELLE, le comte ALEC de CASTEJA, Marc CHAGALL, G. E. CROSS, P. DEVAUX, Norbert DUFOURQ, Madame Anahit FONTANA, le Prince FAUCIGNY-LUCINGE, Marquis de GONTAUT-BIRON, Monsieur le Chanoine GOUGET, Monsieur P.V. de JONGH, Lady KENMARE, Monsieur J. KUBLER, Mrs Alvilda LEES-MILNE, Sir Joseph LOCKWOOD, Madame Marguerite LONG, Monsieur Paul-Marie MASSON, Messieurs Tony MAYER, Olivier MESSIAEN, Darius MILHAUD, Louis NAGEL, Armand PANIGEL, Paul PARAY, Marc PINCHERLE, M. RIBOLLET, H. TOMASI, L. VEDER, Glenn WALLICHS, A. WOLF.

*COMITÉ DE PATRONAGE A MENTON*

**Monsieur Francis PALMERO**

Député Maire de Menton  
Conseiller Général des Alpes-Maritimes  
Président du Comité des Fêtes et des Arts

Messieurs Henri BORDONI, Maire Honoraire, Lucien RHEIN, Premier adjoint au Maire, Gaston TESTAS, Miss CAMPBELL ; Docteur René GALAVIELLE ; Louis MORENO, Président du Syndicat d'Initiative; François FERRIE, Conseiller Municipal, Secrétaire Général du Comité des Fêtes; Antoine ROSSET, Trésorier Général du Comité des Fêtes, Pascal MOLINARI, Ingénieur en Chef de la ville; Eugène DOMERGUE, Directeur Administratif du Syndicat d'Initiative.

Direction artistique : André BOROCZ

# LES NOTES DE GEORGES LÉON

*(Première Soirée)*

## **L'OFFRANDE MUSICALE : RICERCARE A SIX VOIX**

Arrivé à Potsdam le 7 mai 1747, Jean-Sébastien Bach fut aussitôt prié de se présenter à la cour du roi Frédéric II, pour assister à un concert. Ayant déferé à la demande du monarque, le musicien improvisa deux fugues, la seconde, sur un sujet proposé par le souverain lui-même.

De là, allait naître bientôt le projet de « L'Offrande Musicale », sublime cadeau d'un artiste à son hôte royal, et, monument de l'histoire musicale.

Si les fugues représentent le point de départ de l'ouvrage, celui-ci, achevé se compose « d'une collection de mouvements composés auparavant, enrichie de pièces supplémentaires » en particulier une « sonate en trio » et deux Ricercare, l'un à trois voix et l'autre, celui que nous allons entendre, à six voix.

Le Ricercare : thème royal, avec ses variantes, traitées sur son ordre dans le style canonique, laisse à la flûte, instrument préféré de Frédéric II, une part vraiment royale. C'est une page sublime d'intelligence contrapunctique, d'une intensité et d'un pouvoir émotionnel, considérable.

Si Bach a conçu son œuvre pour une distribution instrumentale très réduite, les interprètes d'aujourd'hui ne réalisent pas tous l'exécution de la même manière. Les meilleurs respectent, de toute façon, l'équilibre et la sonorité d'un des plus prestigieux sommets de l'art polyphonique.

## **CONCERTO BRANDEBOURGEOIS N° 3, en sol majeur (ALLEGRO) - ALLEGRO**

Lorsque le Margrave de Brandebourg rencontra Bach à Berlin, en 1718, il manifesta un réel enthousiasme pour la musique du Cantor et lui fit commande de quelques pièces.

Trois ans plus tard, le grand électeur recevait la dédicace des six concerti Brandebourgeois.

Le concerto en sol, troisième de la série, illustre un « jeu » du musicien ; une spéculation, plutôt. Ici, trois groupes de trois instruments dialoguent en trois parties. L'ensemble instrumental comprend trois violons, trois altos, trois violoncelles, soutenus par le clavecin.

Luc-André Marcel a fort bien fait remarquer que le jeu de Bach pousse loin ses subtilités. L'allegro initial ne présente-t-il pas, en effet, cinq sections, dont chacune est séparée de la suivante par un épisode. Quatre épisodes se succèdent. Cinq sections et quatre épisodes, Luc-Albert Marcel souligne que l'addition des différentes parties amène un total, multiple de trois...

L'une des particularités de ce concerto est de ne point comporter d'andante. Deux mesures de transition conduisent d'un allegro à l'autre. Le second s'impose par sa carrure, sa gaieté, sa franchise de « laendler » et cette merveilleuse invention perpétuelle, radieuse, ici, pour ce triomphe de cordes.

## **CONCERTO POUR HAUTBOIS, VIOLON ET CORDES ALLEGRO - ADAGIO - ALLEGRO**

Cette œuvre est sans doute plus du grand public dans ses versions transposées que dans sa forme originale. On l'écoute, en effet, souvent à deux violons, soit à deux clavecins.

Le choix du violon et du hautbois donne cependant plus de clarté à l'ensemble. On remarquera dans cette œuvre à quel point l'influence de Vivaldi est merveilleusement assimilée. Dans l'allegro final, surtout, construit sur un thème extrêmement bref d'où découlent une série de jeux de timbres et de rythmes, superbement répartis entre les solistes et la formation orchestrale.

## **CONCERTO BRANDEBOURGEOIS N. 4 EN SOL MAJEUR**

Bach compose la quatrième de ses six concerti brandebourgeois pour violon principal, deux flûtes, deux violons, un alto, un violoncelle, contrebasse et « continuo ». Dans l'allegro initial, on remarque une construction proche de celles si chères aux architectes du temps baroque. L'andante paraît être une sarabande à trois temps, quant au final, c'est un prodigieux exemple d'intelligence et d'invention musicales. Il consiste en une fugue extraordinairement traitée, qui défie l'analyse, en si peu de mots que ceux qui nous sont accordés.

*Dimanche*

*1<sup>er</sup>*

*Août*

*1<sup>re</sup> SOIRÉE*

ORCHESTRE DE CHAMBRE  
DE STUTTGART

*DIRECTION :*

KARL MUNCHINGER

*Johann Sebastian BACH*

**Ricercare à six voix de  
l'Offrande Musicale  
Concerto pour Hautbois et orchestre  
à cordes en fa majeur**

*Allegro*

*Siciliano*

*Presto*

*entr'acte*

**Concerto Brandebourgeois N° 3  
en sol majeur pour trois violons  
trois alti, trois violoncelles  
et contrebasse**

*Allegro*

*Andante*

*Presto*

**Concerto Brandebourgeois N° 4  
en sol majeur pour violons, deux  
flûtes et orchestre à cordes**

*Allegro*

*Andante*

*Presto*

# KARL MÜNCHINGER

J.S. BACH

---

## La Passion selon Saint-Mathieu

Peter Pears - Hermann Prey - Elly Ameling - Marga Höffgen -  
Fritz Wunderlich - Tom Krause - Heinz Blankenburg -  
August Messthaler.

MET 288-91 stéréo SET 288-91

*Grand Prix de l'Académie Charles Cros*

## Concertos Brandebourgeois Nos 1 à 6

LXT 5512-13 stéréo SXL 2125-7

## Concertos pour clavecin et orchestre à cordes

No 1 en ré mineur - No 2 en mi majeur

*avec George Malcolm, clavecin*

LXT 6101 stéréo SXL 6101

## Suites Nos 1 à 4

LXT 5664-5 stéréo SXL 2300-1

PERGOLESE

---

## Concerti Armonici

No 1 en sol - No 2 en sol - No 3 en la - No 6 en fa mineur

LXT 6102 stéréo SXL 6102

No 1 en sol maj. - No 2 en ré min. - No 5 en mi bém. - No 6 en si bém.

LXT 6104 stéréo SXL 6104

VIVALDI

---

## Les Quatre Saisons

LXT 5519 stéréo SXL 2019







*KARL MUNCHINGER*

# LES NOTES DE GEORGES LÉON

(Deuxième Soirée)

## PACHELBEL : KANON

Ce Kanon, qui a donné de nos jours à Pachelbel, une grande gloire posthume est une page magnifique et l'un des grands succès de l'orchestre de Karl Munchinger. Quant à l'auteur, il naquit en 1653 et mourut en 1706. Après avoir fait ses premières études à Nuremberg, puis les avoir perfectionnées à l'Université d'Altdorf, il fut organiste dans cette ville. On le retrouve ensuite à Ratisbone, à Vienne et à la cour d'Eisenach, ville natale de Bach. Mais il quitte bientôt cette ville, se rend à Erfurt, à Gotha, puis, de nouveau, à Nuremberg.

Son œuvre, considérable, a, celle d'orgue surtout, beaucoup influencé J.-S. Bach. Le Kanon, inscrit au programme, aujourd'hui, est un bref exemple de génie véritable.

## JOSEPH HAYDN : L'ECHO

L'idée d'imiter le phénomène de l'écho est l'une des premières qui soient venues à l'esprit des compositeurs. Mais la Renaissance et l'époque baroque furent les combles d'ouvrages de ce genre. L'âge classique aussi, Haydn, en donne ici témoignage.

Dans les cinq mouvements du divertissement en mi bémol qu'il intitule « *Das Echo* » Haydn oppose deux ensembles instrumentaux identiques : deux trios à cordes. L'œuvre figure comme le 39<sup>e</sup> des cinquante-deux divertissements que composa l'auteur.

Certains musicologues doutent de son authenticité. En l'écoutant, il nous semble pourtant bien reconnaître le style de Haydn, sa rigueur et sa simplicité subtilement acquis.

## VIVALDI : CONCERTO GROSSO OPUS\_3 N. 11

L'opus 3 de Vivaldi est plus connu sous le nom de « l'Estro Armonico ». Il fut composé en 1712 et groupe un ensemble de douze concerti grossi. Oublié pendant plus d'un siècle, ce recueil a pris place aujourd'hui à l'affiche de tous les concerts de chambre du monde. L'Estro Armonico, comme la Stravaganza ou « les Quatre Saisons » sont désormais le gage d'un succès pour qui tend à le servir.

La forme générale de ces concerti est la plupart du temps la suivante : Allegro-Lento-Allegro. On y perçoit le meilleur du génie musical de Vivaldi, on comprend à les entendre toute l'importance qu'ils eurent sur un Jean-Sébastien Bach, en particulier.

## MOZART : DIVERTISSEMENT EN RE, N. 12

Ce divertissement que Mozart rédige en 1772 est voisin par l'esprit, d'une sérénade. L'auteur y essaie d'intéressantes combinaisons entre les cordes, les bois et les cuivres. Il cherche à consacrer un style instrumental enrichi, par rapport surtout à « l'ancien concerto », il élabore avec ampleur une œuvre dont la durée est déjà le signe, en cette matière aussi, d'une merveilleuse maturité. On a (J. et B. Massin) remarqué que dans ce divertimento, les idées mélodiques comptaient moins, pour Mozart que le maniement orchestral. Toutes les raisons existent de partager cette opinion sans qu'il vienne à l'idée de négliger ici la beauté du chant mozartien.



LES ÉDITIONS NAGEL viennent de publier un ouvrage monumental, dont le texte est de **Paul Brezzi**, un des plus grands historiens actuels de l'Église:

# HISTOIRE ILLUSTRÉE DU CATHOLICISME



**D**avant dieu leust ainsi pourueue  
de cely venerable pere po  
mettre a execution la dce re  
formation. Elle proposa dales  
p personnelnēt et le dit bon pere  
aueuc elle a la presence de nre saint pere le pa  
pe Et pour ce faire honnourablemēt et pl  
sœuremēt. Nostre signe donna aulcune cog

L'ouvrage est présenté par  
**S. E. le Cardinal  
Eugène TISSERANT**,  
Doyen du Sacré-Collège,  
membre de l'Académie française,  
et précédé d'une préface de  
**S. Exc. Mgr Sergio Pignedoli**,  
Délégué apostolique pour le Canada.

*3 volumes reliés pleine toile ou pleine peau,  
1247 pages, 1021 illustrations en noir, 60  
pages hors texte en couleurs, 62 illustra-  
tions sur papier couleur, 42 illustrations sur  
papier parchemin. Les trois tomes ont paru  
en même temps et sont vendus ensemble.*

## TOME I

L'Antiquité,  
des origines à 604

## TOME II

Du début du VIIe  
à la fin du XVe siècle

## TOME III

L'époque moderne,  
de 1500 à nos jours

VENTE EXCLUSIVE:

**CLUB FRANÇAIS DES BIBLIOPHILES**

5, QUAI CONTI, PARIS VIe.



Les Editions Nagel  
*présentent*

# ARCHAEOLOGIA MVNDI

UNE COLLECTION NOUVELLE DIRIGÉE PAR  
**JEAN MARCADÉ**  
professeur à l'Université de Bordeaux

Signés de spécialistes éminents, 21 volumes constitueront un apport capital à la connaissance de l'homme par la révélation de sites encore inédits et de civilisations dont certaines n'ont jusqu'ici fait l'objet d'aucune publication accessible.



*Unissant la séduction du livre d'art au sérieux de l'ouvrage scientifique*

ARCHAEOLOGIA MVNDI par le truchement d'une présentation soigneusement étudiée, met à la portée du grand public la synthèse des problèmes, des méthodes et des résultats de l'archéologie contemporaine.

21 volumes 17,5 x 25 cm. — chacun 200 p. environ — plus de 100 illustrations en noir — une trentaine en couleur — reliure balacuir sous jaquette en couleurs. Le volume 45 F

paru: MÉSOPOTAMIE  
à paraître en septembre: IRAN — CRÈTE  
à paraître en novembre: PÉROU — ROME

LES ÉDITIONS NAGEL  
PARIS GENÈVE MUNICH





*Lundi*

*2*

*Août*

*2<sup>me</sup> SOIRÉE*

ORCHESTRE DE CHAMBRE  
DE STUTTGART

*DIRECTION :*

KARL MUNCHINGER

**Kanon** PACHELBEL

**Sextuor mi bémol majeur  
« Das Echo » pour quatre  
violons et deux violoncelles** HAYDN

*Adagio*

*Allegro*

*Menuet*

*Trio*

*Adagio*

*Presto*

**Concerto grosso op- 3 n° 11  
ré mineur pour deux violons,  
violoncelle et orchestre à cordes** VIVALDI

*Allegro*

*Largo e spiccato*

*Allegro*

*entr' acte*

**Divertimento n°. 17 ré majeur  
KV 334** MOZART

*Allegro*

*Andante (thème avec variations)*

*Menuet*

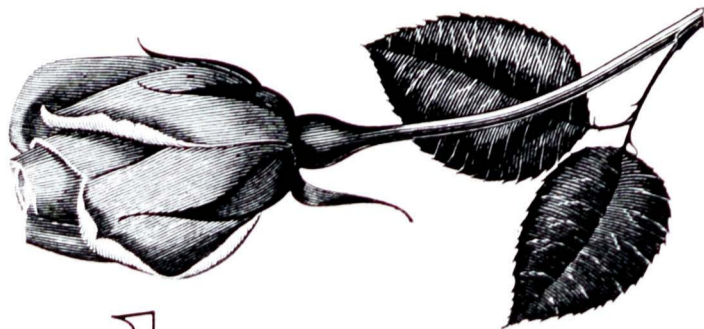
*Adagio*

*Menuet*

*Rondo*

signé HERMÈS

*Calèche*



le plus "Faubourg

Saint-Honoré"

des parfums de

Paris.





# LES NOTES DE GEORGES LÉON

*(Onzième et Douzième Soirées)*

## MEL POWELS

Mel POWEL un des plus célèbres compositeurs américains de cette génération enseigne la composition à Yale et est Directeur du Studio de Musique de l'Université Electronique.

Mr POWELL est membre du Comité exécutif de la Société Internationale pour la Musique Contemporaine et a été ces dernières années Président du Centre Musical Américain.

L'œuvre présentée aujourd'hui, DIVERTIMENTO POUR CINQ INSTRUMENTS A VENT est jouée pour la première fois en Europe au cours de cette tournée de l'Ensemble "MUSIC FROM MARLBORO"

## DIVERTIMENTO POUR CINQ INSTRUMENTS A VENT :

Flûte, Hautbois, Clarinette, basson et trompette

Cette pièce est tirée d'un groupe d'œuvres pour Musique de Chambre composées en 1950 dans lesquelles des principes classiques jouent un grand rôle. Dans chacune des œuvres du groupe la forme et le procédé caractéristique de la tonalité est mise clairement en évidence et la musique se tient en dehors des sphères du grotesque, du bizarre, de l'exotique. Particulièrement dans ce divertissement ressortent successivement 4 courts mouvements :

- 1) *Sonate allegro*
- 2) *Scherzo et Trio*
- 3) *Trois Parties en forme de chant*
- 4) *Rondo*

L'instrumentation est écrite pour : trompette (plutôt que l'habituel cor anglais) dans l'intérêt de la clarté, la sècheresse, l'agilité et la transparence de la matière.

## BEN WEBER : DOLMEN ELEGY pour instruments à vent et cordes, op. 58

Cette pièce a été composée dans le courant de l'été 1964 et fut jouée pour la première fois en décembre de cette année à New-York City. L'explication du titre vient de ce que le compositeur ressent dans l'atmosphère de la pièce. Un dolmen est un ancien monument magalithic, utilisant une grosse pierre. Il s'en trouve un nombre considérable en Angleterre et ils passent pour avoir une signification rituelle, probablement druidique. En tous cas, leur origine est mystérieuse. L'œuvre, DOLMEN ne semble pas être un poème dans le sens romantique du mot mais plutôt une évocation.

Ben WEBER est né à SAINT-LOUIS, Missouri le 23 Juillet 1916.

Il a été reçu en diverses académies et associations où il a eu de nombreux prix.

Il fut un des deux américains choisis pour composer des œuvres pour le « Convegno Musicale » à Rome en 1954 pour lequel il composa son concerto pour violon et orchestre.

*détente  
et sympathie...*

**COINTREAU**

*sur des  
glaçons*



Un verre tumbler \*\* deux cubes de glace \*\*  
trois doigts de Cointreau, c'est délicieux, tonique,  
rafraîchissant, c'est Cointreau sur des glaçons.

*Jeudi*

*5*

*Août*

# SAMSON FRANÇOIS

Récital de piano

*3<sup>me</sup> SOIRÉE*

## *Frédéric CHOPIN*

**Nocturne en ut mineur**

**Barcarolle**

**Sonate en si bémol mineur op. 35  
dite Sonate Funèbre**

*Grava ; doppio movimento*

*Scherzo*

*Marche Funèbre*

*Finale ; presto*

*entr' acte*

**Tarantelle**

**2 Mazurkas : fa mineur**

**Si bemol majeur**

**Sonate en Si Mineur op. 58**

*Allegro maestoso*

*Scherzo molto vivace*


*Largo*

*Finale ; presto non tanto*



AU DEPART DE NICE

**NEW-YORK**  
**3 services par jour**

 **TOUTE  
L'AMERIQUE  
DU NORD**

**le plus rapide**

Départ Nice 7h 30 - Arrivée New-York 13h 00

**le plus pratique**

Départ Nice 9h 40 - Arrivée New-York 16h 00

**le plus direct**

Départ Nice 14h 30 - Arrivée New-York 20h 00

**AIR FRANCE**  
**LE PLUS GRAND RESEAU DU MONDE**

*à Votre Service*



NICE : 7, Avenue Gustave V - Tél : 80.30.80  
CANNES : 2, Place de Gaulle - Tél : 39.39.14  
et toutes agences de voyages agréées.





présente  
quelques enregistrements  
de

# SAMSON FRANÇOIS

## RECITAL DEBUSSY

*L'isle joyeuse - La plus que lente - Suite bergamasque - 4 préludes*  
Mono FCX 914 - Stéréo SAXF 232

## CHOPIN

*Les 14 valse* *Les 24 préludes opus 28*  
Mono FCX 966 - Stéréo SAXF 966 *Mono FCX 974 - Stéréo SAXF 974*

*Récital au Théâtre des Champs-Élysées*  
Mono FCX 861 - Stéréo SAXF 861

## CHOPIN

*Concerto n° 2 en fa mineur opus 21*

## SCHUMANN

*Concerto en la mineur opus 54 - Orchestre National de l'O.R.T.F. direction Paul Klecki*  
Mono FCX 790

## LISZT

*Concertos n° 1 et 2 - Philharmonia orchestra direction Constantin Silvestri*  
Mono FCX 860 - Stéréo SAXF 860

## RAVEL

*Concerto pour la main gauche - Concerto en sol*  
*Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire, direction André Cluytens*  
Mono FCX 836 - Stéréo SAXF 836

## PROKOFIEV

*Concertos n° 3 en ut majeur et n° 5 en sol majeur - Philharmonia orchestra direction Witold Rowicki*  
Mono FCX 986 - Stéréo SAXF 986

## BEETHOVEN

*3 Sonates : Pathétique, Clair de lune, Appassionata*  
Mono FCX 985 - Stéréo SAXF 985



*Dans la collection "Plaisir Musical"*

## CHOPIN

*Les quatre ballades - Huit polonaises - Les quatre scherzi*  
*Les quatorze valse - Les douze études opus 25 - Les douze études opus 10*

*exclusivité disques*







# LE DUO PRESTI-LAGOYA



Scarlatti : Sonate - Bach : Suite anglaise n° 3 - Marella : Suite n° 1 - Debussy : Clair de Lune - Petit : Toccata - Granados : Danse espagnole n° 2 « Orientale » - Poulenc Improvisation n° 12 - Albeniz : Danse.

« Trésors Classiques » Stereo : 835.490 LY, Mono : L 570 L

## MUSIQUE ESPAGNOLE POUR DEUX GUITARES

Soler : Sonates - Galls : Sonate - Sor : Premier divertissement pour deux guitares « l'Encouragement » - de Falla : Dans espagnole n° 1 - Granados : Intermezzo - Albeniz : Tango - Rodrigo : Tonadilla pour deux guitares

« Trésors Classiques » Stereo : 835.726 LY Mono : L 641.729 LL

## CONCERTOS POUR DEUX GUITARES ET ORCHESTRE A CORDES

Haydn : Concerto n° 2 - Vivaldi : Concertos : Marcello : Concerto.

Orchestre Pro Arte de Munich, dir. Kurt Redel.

« Trésors Classiques » Stéréo 835.730 LY, Mono : 641.730 LL

# LES SWINGLE SINGERS



ont enregistré :

## GOING BAROQUE DE BACH AUX BAROQUES

Bach : Badinerie - Gigue, Largo, prélude n° 19, préambule - Solfegietto - Der Frühling, Prélude n° 24 - Haendel : Air - Allegro - Vivaldi : Fugue. Arrangement Ward Swingle - Guy Pedersen, contrebasse, Gus Wallez, batterie.

Stéréo : 840.555 PY, Mono : P 77.225 L

## JAZZ SEBASTIEN BACH

Fugue - Prélude pour choral d'orgue n° 1 - Aria, Prélude en fa maj. - Bourrée, Fugues - Prélude n° 9 Sinfonia - Prélude en do maj. - Canon - Invention. Fugue en ré maj.

« Grand Prix international du disque 1964 - Académie Charles Cros »

Stéréo : 840.519 BY, Mono : B 77.921 L

## SWINGLE SINGERS SWINGIN' MOZART

Variations " Ah ! vous dirais-je maman " - Fugue Sonate n° 15 K 545 - Petite musique de nuit - Allegro. Arrangement Ward Swingle - Guy Pedersen, contrebasse Daniel Humair, drums.

Stéréo : 842.109 PY - Mono : P 77.247 L

La plupart de ces enregistrements existent également sur microsillons 45 tours EP

EXCLUSIVITE DISQUES

# PHILIPS



Vendredi

6

Août

4<sup>me</sup> SOIRÉE

Ida PRESTI

Alexandre LAGOYA

Duo de Guitares

**l'Encouragement** F. SOR

*Cantabile  
thème varié  
final*

**Andante Varié** BEETHOVEN  
*(original pour mandoline et clavecin)*

**Sarabande** J. S. BACH

**Bourrée I II**

**Gigue**

**Chaconne en sol majeur** HAENDEL

*entr'acte*

**Prélude et Fugue en sol mineur** CASTELNUOVO-TEDESCO

**prélude et Fugue en mi majeur**  
*( dédié aux Duo Presti-Lagoya )*

**Elégie** D. LESUR  
*( dédié aux Duo Presti-Lagoya )*

**Prélude** ALBENIZ

*Malaguena  
Zortzico*

*La Direction du Festival informe ses auditeurs que ce concert sera filmé par la Télévision Française,  
et retransmise du Parvis Saint-Michel.*

*Nous prévenons notre public, afin que les projecteurs et diverses installations nécessaires pour cette  
prise de vues, ne causent aucune surprise.*



Services par Caravelle VI R  
pour les principales villes d'Europe  
et du Proche-Orient.  
Hospitalité autrichienne,  
atmosphère viennoise.

By Caravelle Jet  
to the major cities in Europe  
and the Middle East.  
Austrian hospitality  
and Viennese atmosphere.

Caravelle Jet Verbindungen  
innerhalb Europas  
und nach dem Nahen Osten.  
Österreichische Gastlichkeit  
in Wiener Atmosphäre.



---

Réservation et vente des billets :  
Reservations and Ticket sale :  
Buchung und Ticketverkauf :

---

# **AUA**

PARIS : 12, rue Auber - T<sup>0</sup> KEL 61-61  
WIEN : Opernring 13 - T<sup>0</sup> 77 66 11  
FRANKFURT : Hauptbahnhof 10 - T<sup>0</sup> 29 10 44  
LONDON : 6, Vigo Street - T<sup>0</sup> REG 61-31  
ROMA : Via Bissolati 84 - T<sup>0</sup> 46 33 55

---

## **AUSTRIAN AIRLINES**

---

Dimanche

8

Août

5<sup>me</sup> SOIRÉE

# LES SWINGLE SINGERS

CHOISIRONT CE SOIR PARMIS LES ŒUVRES SUIVANTES

## **J. S. BACH**

Du Clavecin Bien Tempéré:

*Prélude en fa majeur. - Prélude en do majeur.*

*Préludes Nos 7, 9, 19, 24. - Fugue en ré majeur.*

*Fugue en do mineur.*

De l'Art de la Fugue

*Fugue en ré mineur*

De la Partita N° 2

*Sinfonia*

De la Partita N° 5 en sol majeur

*Préambule*

De la Suite en si mineur

*Badinerie*

Du concerto pour clavecin en fa mineur

*Largo*

De la suite en ré majeur

*Aria*

De la suite pour violoncelle en do majeur

*Gigue*

De la suite anglaise N° 2

*Bourrée*

Prélude pour Choral d'Orgue N° 1

Canon et Invention en do majeur

## **A. VIVALDI**

De l'Estro Armonico

*Fugue en ré mineur*

## **G. F. HAENDEL**

Du Concerto Grosso op. 6 N° 4

*Allegro*

De la suite pour clavecin en mi majeur

*Air*

## **C. P. E. BACH**

Solfeggietto

## **W. F. BACH**

Der Frühling

## **W. A. MOZART**

Variations «Ah! Vous dirais-je Maman»

Sonate N° 15

Petite Musique de Nuit

*Allegro*

*Romance*

*Menuetto*

*Rondo*



A NICE, sur la Promenade des Anglais

# L'HOTEL NEGRESCO



Le NEGRESCO accueille toute l'année des hôtes de marque venus du monde entier. Dans ses salles de conférences se réunissent de grands congrès internationaux et dans ses vastes salons ont lieu les plus brillantes réceptions. Son service " A la Française " ses chambres de style, ses collections artistiques, en font un lieu de séjour raffiné.

Téléphone : 88,39.51 et la suite - TÉLEX : 46.040

**Le Groupe NEGRESCO propose également une sélection de palaces :**

**A CANNES, sur la Croisette : LE GRAND HOTEL**  
**En CORSE, à AJACCIO/Porticcio : HOTEL DU CAP**  
**En IRAN, à ISPAHAN : HOTEL SHAH ABBAS KABIR**







# La Résidence **“EDEN”**

35-37 Promenade du Cap-Martin

ROQUEBRUNE

CAP-MARTIN

(A.-M.)

**Livable en Décembre 1965**

par son super - confort

son ensoleillement constant

sa vue incomparable

et, la mer à vos pieds

*vous incitera à passer*

*des jours heureux à Roquebrune*



Lundi

9

Août

22 heures

CHATEAU HISTORIQUE DE ROQUEBRUNE

ALFRED DELLER

HAUTE CONTRE

DESMOND DUPRE

LUTH ET GUITARE

SHAKESPEARE SONGS

**It was a lover and his lass  
Full fathom five  
Where the bee sucks  
O Mistress Mine**

MORLEY  
ROBERT JOHNSON

ANONYME XVI SIECLE

LUTH SOLO

**Galliard  
The King of Denmark's galliard  
Tarleton's resurrection  
Fantasia**

ANTHONY HOLBOURNE  
DOWLAND

AIRS ET MELODIES AVEC GUITARE

**Currite populi  
Beauty thou scene of love  
Crown the altar  
Music for a while**

MONTEVERDI  
PURCELL

MÉLODIES AVEC GUITARE

**Bist du bei mir  
But hark, the heavenly sphere  
turns round  
Dove sei**

BACH  
HAENDEL

GUITARE SOLO

**Hommage à Debussy  
Danse Espagnole  
Deux Préludes**

CHANSONS FOIKLORIQUES  
ANGLAISES

**The three ravens  
Barbara  
Waly, waly**

# COURS PIERRE FABRE

De la Pré - 6<sup>me</sup> au Baccalauréat

**SYMBOLE**  
*de sérieux et qualité*

92 Av. Val de Carei  
MENTON

17 Av. F. Faure  
Tél. 35.86.96

*L'Alliance* IMMOBILIÈRE ( R DUPUY DE MÉRY )

*vous fera choisir dans ce paysage de rêve ce que vous cherchez*



APPARTEMENTS - VILLAS - PROPRIETES - TERRAINS - COMMERCES - LOCATIONS  
*assurances toutes branches ( ALLIANZ ).*

256 Av.-Aristide Briand ROQUEBRUNE-CAP-MARTIN Tél 35.89.77

**RADIO — TELEVISION — DISQUES**

*LA VOIX DE SON MAITRE*  
*CONTINENTAL FDISON*  
*BLAUPUNKT.*

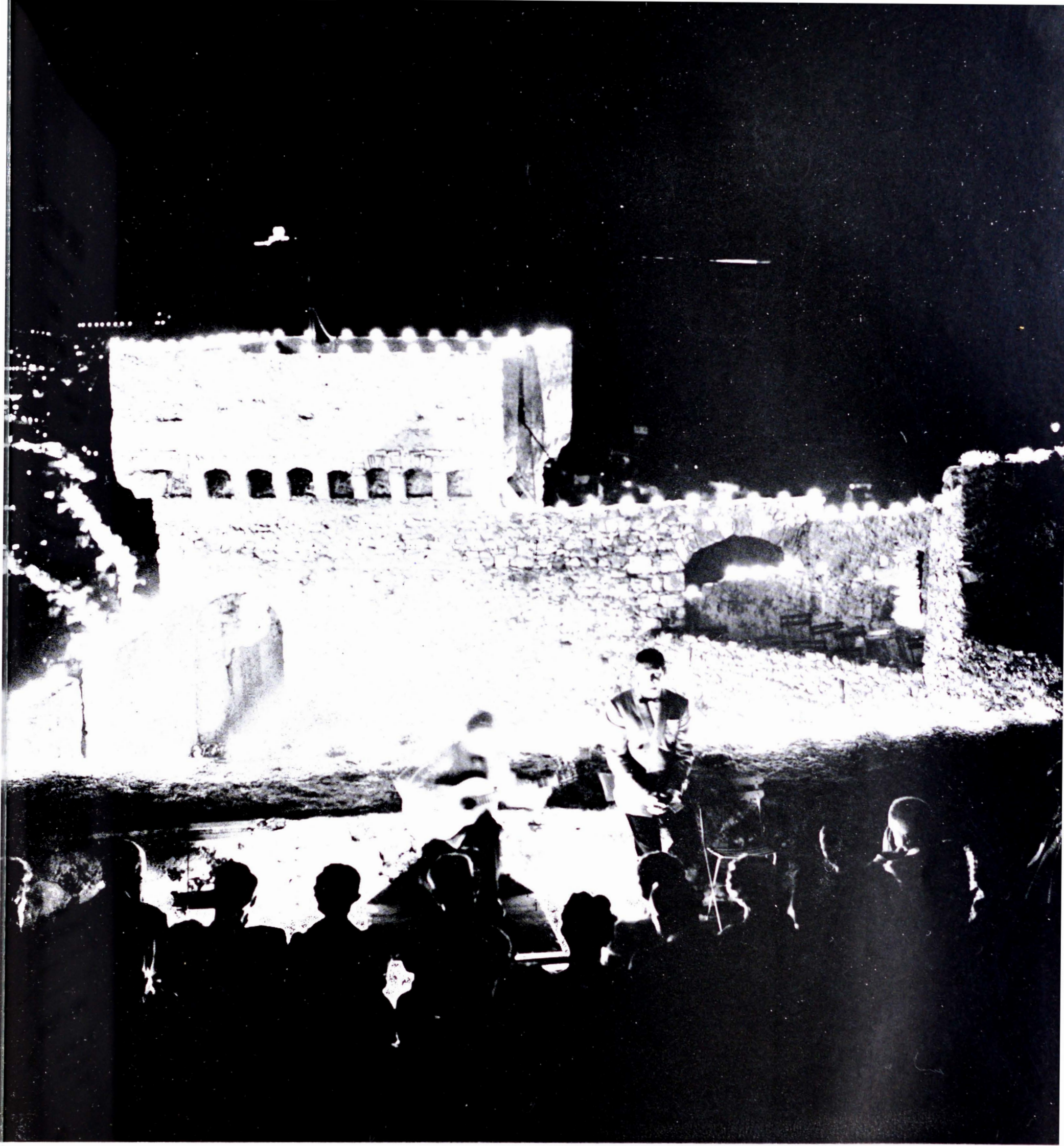
***E. PACCHIAUDI.***

19 Avenue Félix-Faure

MENTON

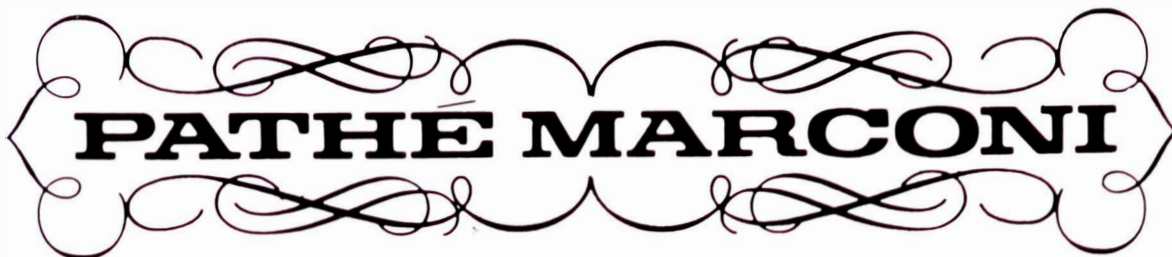
Téléphone 35.72.41





*CHATEAU HISTORIQUE DE ROQUEBRUNE*





*présente*

*les enregistrements de*

# ELISABETH SCHWARZKOPF

## *Lieder*

SCHUBERT Lieder, <i>au piano Edwin Fischer</i>	HUGO WOLF Italienisches Liederbuch, <i>au piano Gerald Moore</i> Goethe Lieder, <i>au piano Gerald Moore</i>
MOZART Lieder en allemand, français, italien, <i>au piano Walter Gieseking</i>	MÉLODIES DE TOUJOURS en allemand, anglais et français, <i>au piano Gerald Moore</i>

## *Opéras*

MOZART La flûte enchantée Les noces de Figaro Don Juan Cosi fan tutte Airs d'opéras	WAGNER Les maîtres chanteurs de Nuremberg - Tannhauser Lohengrin et le Freischutz de Weber (Extraits)
RICHARD STRAUSS Le chevalier à la rose Capriccio Ariane à Naxos	VERDI Falstaff PUCCINI Turandot
ORFF Die Klüge	CORNELIUS Le Barbier de Bagdad WALTON Troilus and Cressida

## *Opérettes*

JOHANN STRAUSS  
Airs d'opérettes viennoises - La chauve-souris  
Le Baron tzigane - Sang Viennois

LEHAR  
La veuve joyeuse - Le pays du sourire

## *Musique symphonique et religieuse*

BACH Messe en si mineur - La Passion selon Saint-Matthieu	BEETHOVEN Missa solemnis Neuvième symphonie
BRAHMS Requiem	VERDI Requiem
HAENDEL Le Messie	MAHLER Symphonies n° 2 et 4

*en exclusivité sur disques*





*Mercredi*

*11*

*Août*

*6<sup>me</sup> SOIRÉE*

# ELISABETH SCHWARZKOPF

Récital de Chant

*AU PIANO :*

Madame GEDDA-NOVA

An die Musik F. SCHUBERT  
Das Lied im Grünen  
An Sylvia  
Wiegenlied  
Die Forelle

Aus den östlichen Rosen R. SCHUMANN  
Zwei Venezianische Lieder

Von ewiger Liebe J. BRAHMS  
Vergeblisches Ständchen

Ruhe, meine Seele R. STRAUSS  
Schlechtes Wetter  
Hat gesagt, bleibts nicht dabei

*entr' acte*

Kennst Du das Land H. WOLF  
Wenn du zu den Blumen gehst  
Sagt, seid Ihr es, feiner Herr  
In dem Schatten meiner locken  
Mausfallensprüchlein  
Die Zigeunerin

Sechs Lieder aus dem Italienischen E. WOLF FERRARI  
Liederbuch op. 17  
Giovannottino che passi per via  
Vo' fa' na palazzina alla marina  
Dioti facesse  
Dimmi, bellino mio  
Preghiera : Quando a letto  
Quando sara quel benedetto giorno





Bruxelles

cœur du MARCHÉ COMMUN

Correspondances immédiates Longs-Courriers

USA                      AFRIQUE  
CANADA                EUROPE  
MEXIQUE              PAYS DE L'EST  
Moyen Orient

Publicité SWEERTS

PARIS - 19, rue de la Paix

NICE - 20, rue de France

Renseignements : Tél. 87.30.80 - Aéroport et Réservation : Tél. 86.73.92  
et toutes agences de voyages agréées...





Vendredi

13

Août

7<sup>me</sup> SOIRÉE

ORCHESTRE NATIONAL  
DE L'OPERA DE MONTE-CARLO

DIRECTION ET SOLISTE :

Sandor VEGH, violon

SOLISTES :

Christiane LEGRAND, soprano

SAMSON FRANÇOIS, piano

**Adagio et fugue en ut mineur K 546**

MOZART

**Chansons pour un texte oublié  
(première audition mondiale)**

SAMSON FRANCOIS

*Perdu !  
La fuite,  
Mon rêve !...  
Retour au quotidien  
Adieu ...*

*entr'*

*acte*

**Concerto pour violon en sol majeur  
K 216**

MOZART

*Allegro  
Adagio ma non tanto  
Finale rondo*

**Symphonie en mi bémol majeur  
n° 39 K 543**

MOZART

*Adagio  
Allegro  
Andante Con moto  
Minuetto allegro  
Finale : Allegro*







Mardi  
15  
Août

ORCHESTRE DE CHAMBRE  
DE DUSSELDORF  
SANDOR VEGH

8<sup>me</sup> SOIRÉE

DIRECTION :  
JANOS KOMIVES

SOLISTE :  
Irina BOTCHKOVA, piano

AVEC LE CONCOURS DE :  
I. GORITZKI, hautbois  
M. GAISER, violon

**Concerto pour violon et hautbois** J. S. BACH

*Allegro*

*Adagio*

*Allegro*

**Concerto pour violon en mi majeur** J. S. BACH

*Allegro*

*Adagio*

*Allegro assai*

*entr' acte*

**Concerto pour violon en ré majeur** MOZART  
**K 271 a**

*Allegro Maestoso*

*Andante*

*Rondo Allegro*

**Symphonie n° 45 en fa dièze mineur** HAYDN  
**dit " de l'Adieu "**

*Allegro assai*

*Adagio*

*Menuetto*

*Finale : Presto - Adagio*



Bord de mer

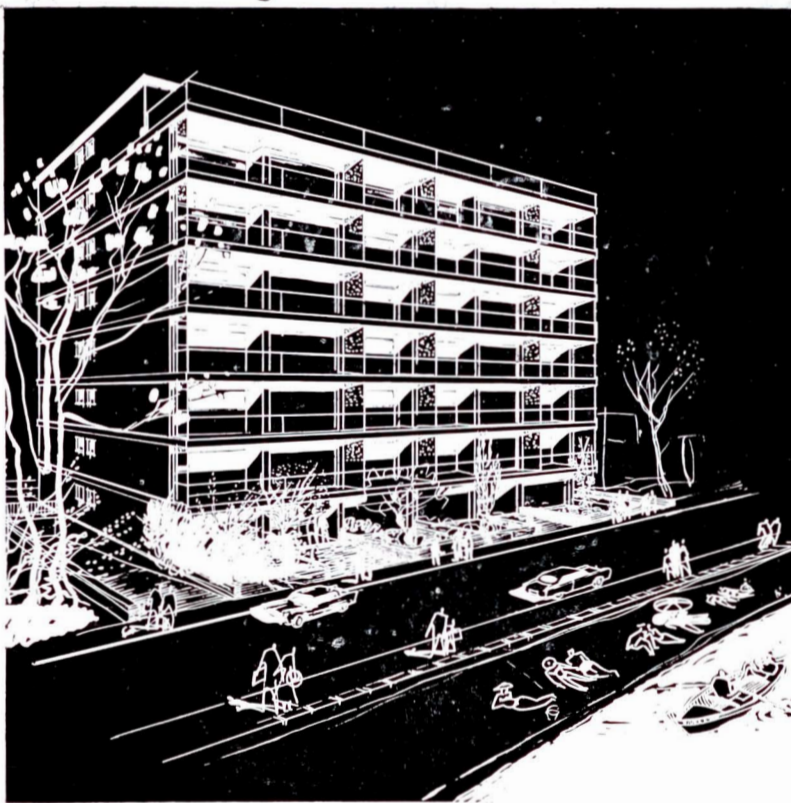
# roquebrune - cap martin

# les d'or rives

15, PROMENADE DU CAP MARTIN

## immeuble de grand standing

gestion  
SO. FI. PA. RI.  
société financière de participation  
et de réalisation immobilières  
PARIS  
crédits  
SOFAPI  
établissement financier agréé  
69, rue de la Victoire  
PARIS 9<sup>e</sup>



représentant  
bureau de vente  
PALAIS BORRIGO  
5, Avenue cochrane  
MENTON  
garanti bancaire de bonne fin  
notaire  
M<sup>e</sup> LÉGER - MENTON  
conseil  
LE TABLEAU FISCAL ET JURIDIQUE  
NICE  
architecte  
H. TOSCAN - NICE

### COTE D'AZUR

STUDIO double orientation, cuisine installée, à partir de : 99 000 f  
2 PIÈCES double orientation, cuisine installée, à partir de : 129 800 f  
3 PIÈCES double orientation, cuisine installée, à partir de : 179 200 f  
TERRASSE SPACIEUSE

Distributeur Exclusif E. T. I. C. 11, Avenue Princesse ALICE - MONTE-CARLO - 30-57-94





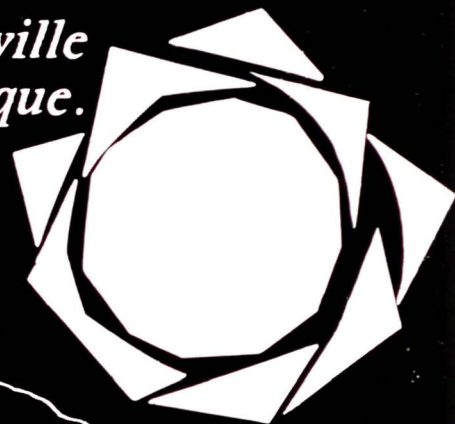


*profitez de votre séjour à Menton pour visiter*

# LA RESIDENCE DU CASINO

*Immeuble de grand confort réalisé en plein centre de Menton, à 30 mètres du bord de mer, bénéficie d'une situation exceptionnelle avec exposition principale Plein Sud. Appartements de 1, 2, 3 et 4 pièces.*

*A proximité immédiate, toutes les facilités de la ville moderne et tout le charme de la ville touristique.*



c'est une production

## LA GÉNÉRALE

IMMOBILIÈRE DE LA COTE D'AZUR

Président Directeur Général MAURICE PARUCCI

S. A. au Capital de 1.000.000 de F

NICE : 10, AVENUE DE LA VICTOIRE - TÉL. 85.71.60 TELEX 46996 GICA NICE

PARIS : 12, rue St-Florentin - Tél. : 742 45.99 - TELEX 22.314 GIP PARIS

bureau de vente sur place

MENTON : 3 à 9, AVENUE FELIX-FAURE





# LES NOTES DE GEORGES LÉON

*(Huitième Soirée)*

## **J.-S. BACH : CONCERTO POUR VIOLON EN MI MAJEUR**

Les trois concerti pour violon que Bach composa, datent tous de l'époque de Cothen, particulièrement heureuse dans la vie de l'auteur.

Si le double concerto en ré mineur est, des trois, le plus illustre, celui en mi majeur pour un violon et orchestre se distingue par une fraîcheur et une clarté véritablement magnifiques.

Le premier allegro montre une invention thématique superbement travaillée au profit d'une architecture grandiose. Le soliste et l'orchestre se livrent à une combinaison splendide.

L'adagio en ut dièse mineur est sans aucun doute l'une des pages les plus profondes de Bach. Chargée d'une émotion soutenue, elle atteint les cimes de l'éloquence avec la simplicité du génie.

L'allegro final nous ramène à la joie du début. La forme s'apparente à l'ancien rondo.

## **CONCERTO N° 7 POUR VIOLON DE MOZART**

Les biographes et les commentateurs de Mozart hésitèrent tous un moment à reconnaître pour authentiquement mozartien ce concerto si précisément daté du 16 juillet 1777. Le chef d'orchestre français Habeneck en possédait le manuscrit au 19<sup>e</sup> siècle, mais le texte disparaissait ensuite. Einstein, doute fort au sujet de cet ouvrage, Wyzewa et Saint-Foix sont, eux, moins sceptiques. Ils pensent même que l'œuvre fut écrite pour le violoniste Kolb. De toute manière, le concerto existe et il est fort beau, au long de ses trois mouvements : Allegro maestoso - Andante - Allegro.

## **MOZART : CONCERTO EN SOL MAJEUR N° 3**

C'est en 1775 que Mozart compose à Salzbourg la série de ses cinq concerti pour violon et orchestre.

Celui-ci, le troisième, est avec celui en la qui porte le numéro 5, assurément, le plus important, le plus chargé de sens. Tout en continuant à s'exprimer en style galant, l'auteur pousse loin ici, d'autres investigations. Il suffit d'entendre l'extraordinaire second mouvement pour être aussitôt convaincu que le musicien à cet endroit de son œuvre dit et pense bien plus qu'un simple badinage et qu'il entend prouver davantage que sa seule habileté à bien écrire pour le violon. Ce concerto est l'un des grands chefs-d'œuvre de Mozart. Il annonce d'autres chants, encore plus profonds.

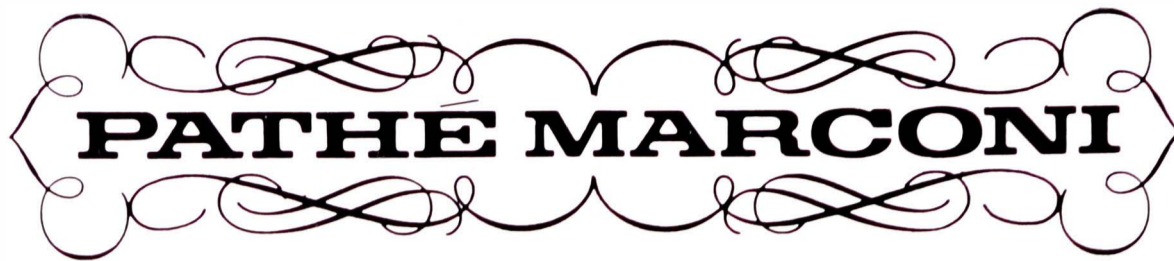
## **HAYDN : SYMPHONIE « LES ADIEUX »**

Cette symphonie, la quarante-cinquième de l'immense groupe produit par Haydn est la seule qui ait la tonalité de fa dièse mineur. Cette symphonie possède en outre une histoire.

Elle fut composée en 1777 à la cour du prince Esterházy, et prit une valeur historico-sociale.

Il y a plusieurs versions de l'anecdote qui vaut à cette symphonie son titre et sa conclusion. La plus sûre est celle-ci : Les musiciens de l'orchestre entretenu par le prince exerçaient leur métier dans des bâtiments trop exigus pour qu'on y puisse loger leurs familles. Les femmes et les enfants des artistes venaient souvent au château y rencontrer leurs époux et pères. Le prince fit savoir qu'il ne tolérerait plus que des visites de vingt-quatre heures, offrant à ceux qui s'irriteraient d'une telle limitation, la possibilité de « démissionner ». Cependant, le temps des vacances princières était accordé aux familles. Or, cette année-là, la saison se prolongeait, les musiciens s'impatientaient. C'est pour faire comprendre au seigneur la lassitude des instrumentistes qu'Haydn imagina de terminer sa symphonie en fa dièse par un mouvement adagio au long duquel, tour à tour, tous les pupitres seraient désertés; lui seul restant avec le violoniste Tomasini. Telle est l'anecdote, quant à l'œuvre, elle est beaucoup plus importante que l'historiette, jugez-en, en l'écoutant aux chandelles, ce soir, en éprouvant à la fois la maturité et la nostalgie de l'expression, la finesse du discours musical de ces quatre mouvements.





**PATHE MARCONI**

*présente*

*quelques enregistrements*

*de*

**ARTURO  
BENEDETTI  
MICHELANGELI**

*Ravel :* Concerto en sol

*Rachmaninoff :* Concerto n° 4

Philharmonia orchestra, dir. Ettore Gracis  
Mono FALP 533 - Stéréo ASDF 142

**JOSE  
ITURBI**

*Albeniz :* Asturias - Sevilla - Célèbre sérénade espagnole -  
Tango - Cordoba

*Granados :* Allegro de concert - Danses espagnoles n° 5  
"Andalouse", n° 10 "danse triste" et n° 12  
Mono FCX 30214 - Stéréo SAXF 106

*Chopin :* Valses n°s 2, 3, 6, 7, 9, 11 - Polonaise n° 3 -  
Impromptu n° 1 - Études op. 10 n° 3 et op. 25 n° 2 -  
Mazurkas n°s 5, 6, 7  
Stéréo SAXF 105

**JEAN-PIERRE  
RAMPAL**

avec ROBERT VEYRON LACROIX

*Haydn :* Sonates pour flûte et piano n° 1 en ut majeur,  
n° 8 en sol majeur  
Mono DF 730018 - Stéréo DF 740013

*Colemann :* Trois sonates pour flûte et clavecin  
Concerto en ré majeur pour flûte et clavecin  
Mono DF 730031 - Stéréo 740001

**I MUSICI**

*Vivaldi :* Cinq concertos : pour viole d'amour en ré mineur -  
pour trois violons en fa majeur - pour violon en ré majeur  
pour cordes en ré mineur "madrigalesco" et en la majeur  
Mono FCX 30274

**LE QUATUOR  
HONGROIS**

*Beethoven :* Les 17 quatuors à cordes  
"Plaisir Musical" FCX 30010 à 19

*disques*

LA VOIX DE SON MAITRE - COLUMBIA - LES DISCOPHILES FRANÇAIS  
PLAISIR MUSICAL



*Mardi*  
*17*  
*Août*

ORCHESTRE DE CHAMBRE  
DE DUSSELDORF  
SANDOR VEGH

9<sup>me</sup> SOIRÉE

*DIRECTION ET SOLISTE :*

**J.-P. RAMPAL, flûte**

*SOLISTE :*

**DEVY ERLIH, violon**

**W.-A. MOZART**

**Sérénade en Ré majeur K 203**

*Andante maestoso e allegro assai*

*Andante*

*Menuetto*

*Prestissimo*

**Concerto en La (Devy Erlih)**

*allegro aperto*

*adagio*

*témpo di menuetto*

*( Cadences de Devy Erlih)*

*entr' acte*

**Concerto en ré majeur K 314 pour flûte  
Cadence de J. P. Rampal**

*allegro aperto*

*andante ma non troppo*

*rondo*

**Symphonie en La majeur K 201**

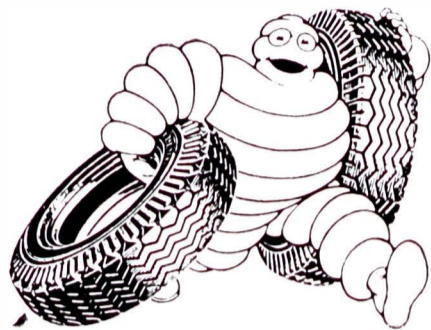
*allegro moderato*

*andante*

*menuetto*

*allegro con spirito*





# PNEUMATIQUES

DE TOUTES MARQUES  
POIDS LOURDS ET TOURISME

# VULCA - PNEUS

[AGENT DÉPOSITAIRE]

ENGLEBERT - GOODYEAR - DUNLOP  
CONTINENTAL, FIRESTONE - CEAT  
KLEBER-COLOMBES - MICHELIN

AGENT EXCLUSIF **PIRELLI**

**TIBERTI et Fils**

TOUS TRAVAUX - TOUTES GARANTIES

11, boulevard Charles-III - MONACO - Téléph 30.43.12

*A M E U B L E M E N T  
MODERNE ET PROVENÇAL  
(Devis gratuits sur demande)*

---

*Exposition de Meubles*  
Agents de toutes les grandes Fabriques

## A. GRILLO - L. PASTOR

SPÉCIALISTES DU MEUBLE

*50 années d'expérience*



---

LIVRAISON A DOMICILE

---

Larges facilités de PAIEMENTS

19 et 22, Rue St-Michel

**MENTON**

Téléph : 35-71-24



# LES NOTES DE GEORGES LÉON

(*Neuvième Soirée*)

## SÉRÉNADE EN RÉ MAJEUR

*ANDANTE MAESTOSO - ALLEGRO ASSAI - CONCERTO INTERCALAIRE  
POUR VIOLON - ANDANTE - MENUET ET TRIO - ALLEGRO - MENUET ET  
TRIO - ANDANTE CANTABILE - MENUET ET TRIO - PRESTISSIMO*

Selon l'un des commentateurs de Mozart, cette sérénade aurait été écrite pour la célébration de la Saint-Jérôme, en 1774, ce jour étant la fête de Colloredo. L'œuvre se distingue surtout par le concerto intercalaire pour violon, en si bémol, véritable joyau de la sérénade.

Celle-ci débute à la manière des plus récentes symphonies que Haydn avait alors composées. Cet andante, prélude à l'allegro, marque bien la destination galante de l'ouvrage. Ne s'agissait-il pas, comme le font remarquer J. et B. Massin, d'attirer l'attention du public « encore en train de papoter ».

Le sommet de l'ouvrage est peut-être l'andante cantabile. Mozart demeure fidèle à la coupe bi-thématique.

On notera encore la grande variété des tons de chaque morceau : re, si bémol, fa, la, sol, re. Variété significative ici du plaisir de l'auteur à enrichir sans cesse les couleurs de son orchestre.

## 5<sup>me</sup> CONCERTO EN LA MAJEUR pour violon et orchestre

*ADAGIO, ALLEGRO APERTO - ADAGIO - TEMPO DI MINUETTO - ALLEGRO*

1775, Mozart a dix-neuf ans. Il va, durant cette année, donner une gerbe étonnante de chefs-d'œuvre concertants — cinq concerti pour violon et orchestre. Celui-ci est le dernier du groupe. Avec le troisième, il est aussi le plus important, le plus chargé de signification.

Certes, tout ici demeure conduit par le style galant, mais comme dans l'ouvrage précédemment cité, on s'aperçoit vite qu'alors le musicien donne à son chant une autre motivation.

Après une introduction orchestrale, le premier mouvement donne au soliste l'opportunité d'une improvisation en forme de récitatif accompagné, dont le caractère profond se révèle aussitôt.

Le second mouvement : adagio est une page d'expression intime et sensuelle, tragique souvent, mais rayonnante de limpidité à l'endroit de la conclusion.

Le finale consiste en un grand menuet avec un grand intermède en la mineur, tenant lieu de trio.

## CONCERTO EN RÉ pour flûte et orchestre K 314

*ALLEGRO APERTO - ANDANTE MA NON TROPPO - ALLEGRO*

S'il existe, indépendamment de celui pour flûte et harpe, deux concerti pour flûte de Mozart, ceux en sol majeur (K. 313) et Re majeur (K. 314) le premier seulement fut conçu originellement pour cet instrument.

Celui en re, que nous allons entendre, n'est en effet, que la transposition du concerto « Ferdenlis » en ut, pour hautbois et orchestre. A la seule différence de la tonalité et de l'instrument soliste, les deux partitions sont identiques. On croyait perdue la version pour hautbois, qui est de 1777, elle fut retrouvée par Bernhard Paumgartner il y a quarante-cinq ans. C'est alors qu'on identifia ce manuscrit à celui d'un concerto pour flûte écrit en février 1778.

L'influence française y est nette, comme est nette aussi celle du style « opera-buffa », dans le finale. Ne reconnaît-on pas ici l'un des thèmes de « l'Enlèvement au Sérail » ?



***Pour Acheter ou Vendre***

YACHTS DE TOUTES CATEGORIES.  
TERRAINS - VILLAS

**CONSULTEZ :**

**L'AGENCE MARITIME  
et IMMOBILIERE**

*Michel Aurégia*

Av. J. F. KENNEDY Port de MONACO

Tél 30-75-46

**HOTEL VIKING<sup>★★★★A</sup>**

**MENTON**

2, Avenue Général de-Gaulle

Tél. 35.80.44



BORDURE DE MER



60 CHAMBRES

BAINS - W.-C.

GRAND CONFORT



**RESTAURANT - AMERICAN-BAR - NIGHT-CLUB - PISCINE**

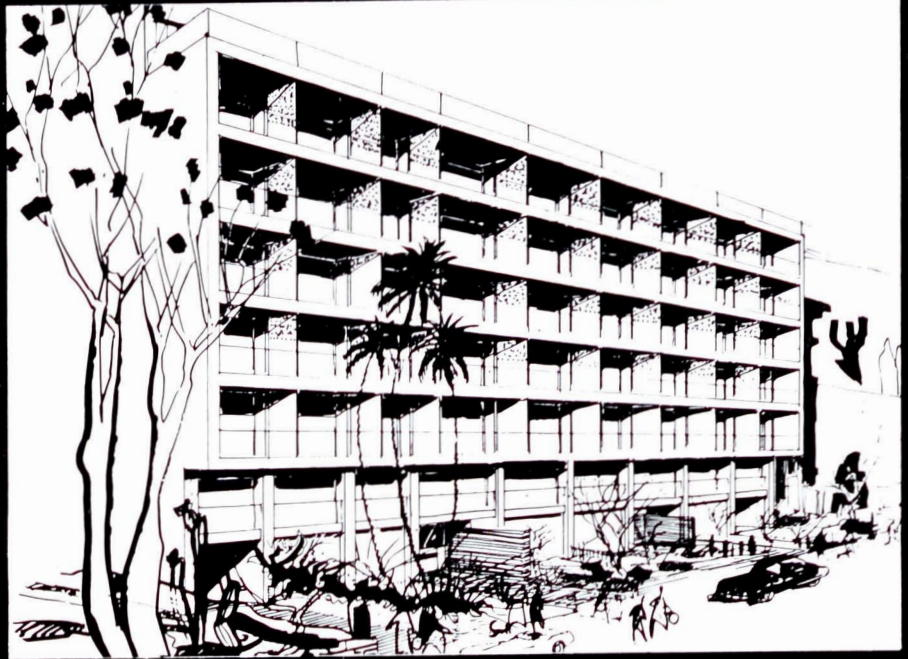






# MENTON

IMMEUBLE  
DE GRANDE  
CLASSE,  
6/8, AVENUE  
COCHRANE  
**PALAIS**



# BORRIGO



gestion  
**SO.FI.PA.RI**  
société financière de participation  
et de réalisation immobilières,  
**PARIS**

crédits  
**SO.FA.PI**  
société pour favoriser l'accèsion  
à la propriété immobilière  
représentant  
bureau de vente  
sur place

garantie bancaire de bonne fin

notaire  
**Me LEGER - MENTON**

architecte  
**H. TOSCAN - NICE**

**STUDIO** : entrée, cuisine, bain / terrasse / à partir de **65.000 F**  
**2 PIECES** : entrée, cuisine, bain / double orientation / terrasse / à partir de **131.200 F**  
**3 PIECES** : entrée, cuisine, bain / double orientation / terrasse / à partir de **165.000 F**

**CAVES - GARAGES - PARKINGS**

**TERRASSES SPACIEUSES - REZ-DE-CHAUSSEE : JARDINS PRIVATIFS**

documentation sur demande / bureau de vente sur place

DISTRIBUTEUR  
EXCLUSIF

## ETIC

11, avenue Princesse Alice

MONTE-CARLO - Tél. 30.57.94



# LES NOTES DE GEORGES LÉON

*(Neuvième et Dixième Soirées)*

## **SYMPHONIE EN LA MAJEUR K 201**

*ALLEGRO MODERATO - ANDANTE - MENUET - ALLEGRO CON SPIRITO*

Probablement composée au début de l'année 1774, cette symphonie est écrite pour une formation relativement réduite, sans trompettes. On remarque, à cette occasion, que Mozart restreint alors généralement ses effectifs quand il exprime le plus intime de lui-même. Ainsi acquiert-il la sobriété classique par la maturité de la force expressive.

L'allegro moderato débute par un thème rythmique qui donnera tout le mouvement en lui assurant sa parfaite unité. A la place d'un second sujet, on en trouve deux, puis un quatrième, pathétique, qui se combine au premier durant le développement.

L'andante median témoigne d'une admirable sérénité.

Le menuet est animé d'un rythme plus capricieux que farouche, comme l'ont noté J. et B. Massin, qui souligne que la tonalité de mi majeur choisie pour le trio, tonalité de sensualité heureuse chez Mozart, pourrait correspondre à une aventure amoureuse alors vécue par l'auteur.

Quant au finale, il est « dirigé » par un thème ascendant d'une grande allégresse dont on notera, pourtant, la parenté avec le thème « tragique » de la symphonie en sol mineur (la première) qui précède celle-ci.

## **BEETHOVEN : SONATE OPUS III**

*MAESTOSO - ALLEGRO CON BRIO ED PASSIONATO - ARIETTA (ADAGIO MOLTO SEMPLICE E CANTABILE)*

Dédiée à l'archiduc Rodolphe, élève de Beethoven, la Sonate opus III, dernière de la série des trente-deux sonates pour clavier seul du maître de Bonn fut composée en 18 .

Elle débute par une importante introduction Maestoso à laquelle s'enchaîne l'allegro appassionato. Le thème principal de ce mouvement est sombre et tumultueux. Il a pour origine une cellule mélodique entendue dès l'introduction. C'est d'elle que découle le développement central et la coda.

L'Arietta est écrit en ut majeur. Il consiste essentiellement en une longue phrase que suivent six variations. Celles-ci sont l'objet de nombreuses transformations et précèdent une reexposition du thème entendu alors dans un foisonnement de trilles et de trémolos.

La Sonate opus III est l'un des sommets de la pensée beethovenienne et l'un des monuments de toute la musique.



*L'Art de*  
**Arturo  
BENEDETTI  
MICHELANGELI**

BEETHOVEN

Sonate N° 32 en do mineur, op. 111

GALUPPI

Sonate N° 5 en do

SCARLATTI

Sonates en do mineur - en do - en la

*un disque 33 t. 30 cm - Recorded by BDM*



LXT 6181 stéréo SXL 6181





*Jeudi*  
*19*  
*Août*

*10<sup>me</sup> SOIRÉE*

ARTURO  
BENEDETTI MICHELANGELI

Récital de Piano

**5 Sonates** SCARLATTI

**Sonate op. III** BEETHOVEN

*Maestoso*

*Allegro con brio e passionato*

*Arietta (Adagio, molto Semplice e cantabile)*

*entr' acte*

**3 Mazurkas** CHOPIN

**Fantaisie op. 49**

**Berçeuse**

**Scherzo**







# MUSIC FROM MARLBORO

35 Solistes du Festival de Marlboro (U.S.A.)

## RUDOLF SERKIN

*Directeur Artistique*

sous les auspices de l'Office de Présentations Culturelles du Département  
d'État des Etats Unis d'Amérique.

### PIANO

Ruth LAREDO  
Peter SERKIN  
Rudolf SERKIN

### VIOLON

Shmuel ASHKENASI  
Charles AVSHARIAN  
Ernestine BRIESMEISTER  
Pina CARMIRELLI  
Jesse CECI  
Félix GALIMIR  
Christopher Kimber  
Jaime LAREDO  
Max RABINOVITS  
Sylvia ROSENBERG  
Gino SAMBUCCO  
Alexander SCHNEIDER  
Irène SERKIN

### ALTO

Endel KALAN  
Jorge MESTER  
Samuel RHODES  
Harry ZARATZIAN

### VIOLONCELLE

Herman BUSCH  
Madeleine FOLEY  
Jay HUMESTON  
Leslie PARNAS  
Toby SAKS

### CONTREBASSE

Julius LEVINE  
Barbara WILSON

### FLUTE

Ornulf GULBANSON

### HAUTBOIS

John MACK  
Fred GRUENEBAUM

### CLARINETTE

Harold WRIGHT  
Robert GENOVESE

### BASSON

Joyce KELLY  
Anthony CHECCHIA

### COR ANGLAIS

John BARROWS  
Paul INGRAHAM

### TROMPETTE

Théodore WEIS  
Wilmer WISE

### TIMBALLE

John WYRE



Manager du Festival de Marlboro :  
Anthony CHECCHIA

Manager pour la tournée  
de Marlboro : Franck SALOMON  
Représentant pour l'Europe :

ORGANISATION ARTISTIQUE  
INTERNATIONALE  
(Michael RAINER)

11, avenue Delcassé PARIS 8<sup>e</sup>

Manager pour la tournée  
en Europe : Marc KHANN

Régisseur : Edouard EBNER



**clarville** la technique  
des  
constructeurs  
de la **2**ème  
chaîne

technique CSF Compagnie Générale  
de Télégraphie Sans Fil

**Distributeur Officiel : RADIO-MENTON**

ETABLISSEMENTS

## **ORIANNE**

20 rue Partouneaux

MENTON

Tél 35-76.83

TÉLÉVISION TRANSISTORS  
RÉPARATIONS DÉPANNAGE

*Examen complets par Audiométrie la plus récente*  
**Retrouvez la joie de voir et d'entendre grace aux**

Appareils à captation  
frontale du son

"SIEMENS"

Tél : 35-71.52



et des lentilles  
cornéennes

"YSOPTIC"  
essais

GRATUITS

Dépositaire agréé SARRAMEGNA. Pharmacie 13, Place Clémenceau - MENTON

## **COURS SANGEORGE**

Tél. 30-71-65

13, rue Princesse-Florestine-MONACO

fondé en 1934

Préparation aux différents C. A. P. et Brevets Commerciaux

Brevet de Technicien Supérieur de Secrétariat ;

a) Secrétaire de Direction-b) Secrétaire trilingue

**MECANOGRAPHIE**

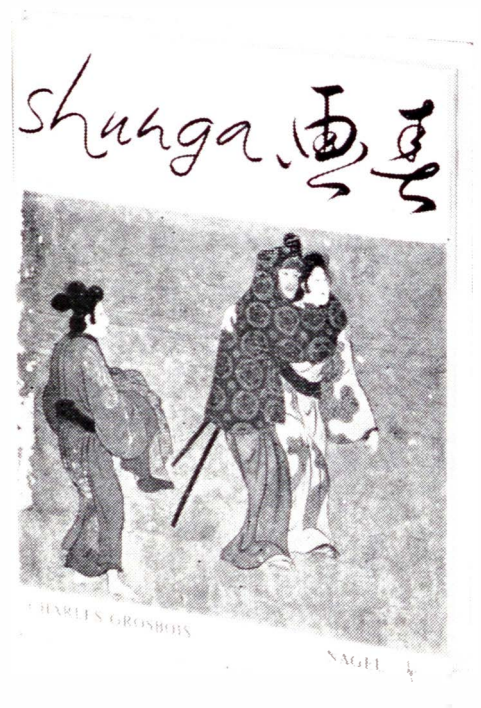
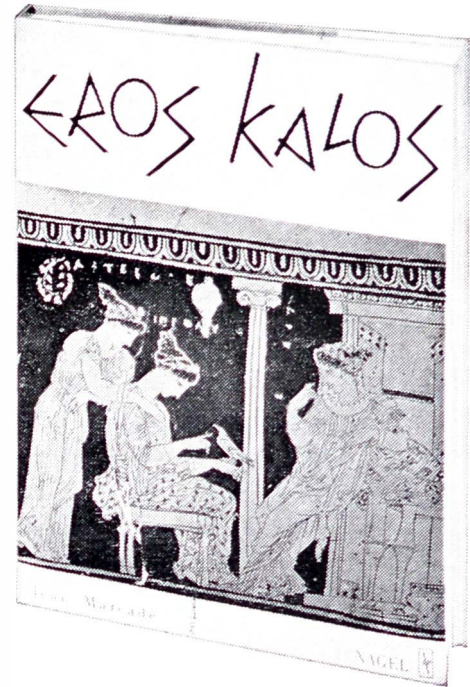
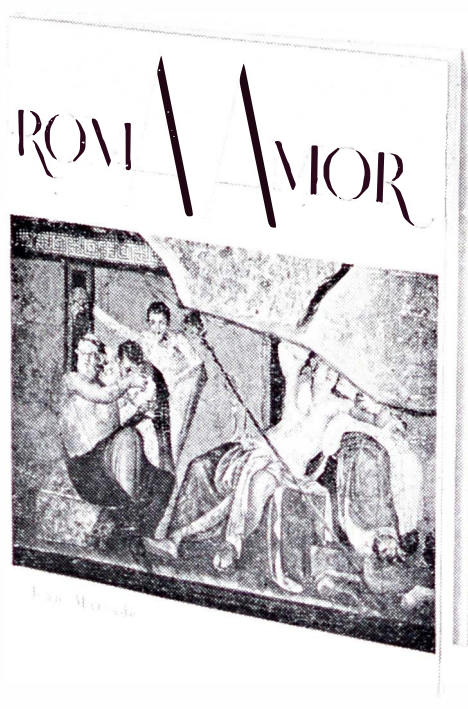
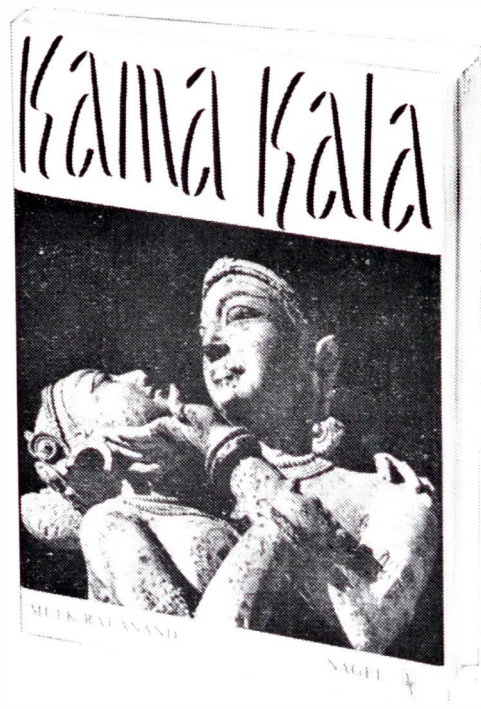
**TOUTES LES COMPTABILITES**

Préparation aux Examens des Chambres de Commerce Britannique et Italienne.

**Rentrée 8 Octobre**

**Programmes des Etudes sur demande**





Après le succès international de KAMA KALA,  
ROMA AMOR, EROS KALOS, SHUNGA,

## LES ÉDITIONS NAGEL

présentent le 5<sup>e</sup> volume de la collection:

TRÉSORS INCONNUS

# CHECAN

Essai sur les représentations érotiques du Pérou précolombien

Texte de  
RAFAEL LARCO-HOYLE

Format 26 × 34 cm., 152 pages, 145 illustrations en couleurs  
et 36 illustrations en noir et blanc, couverture pleine toile  
frappée or sous jaquette en 5 couleurs.

RÉSERVEZ-LE CHEZ VOTRE LIBRAIRE



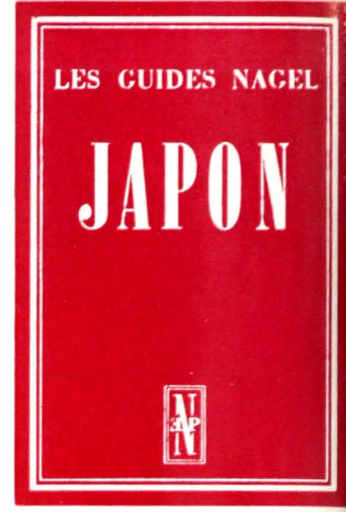
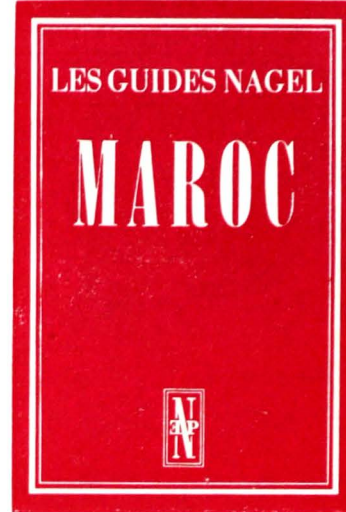
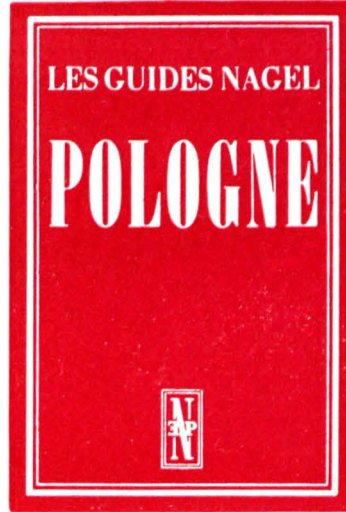
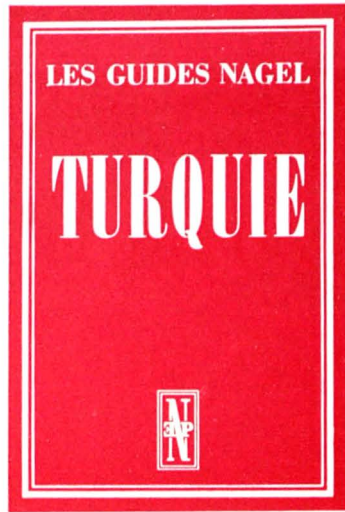
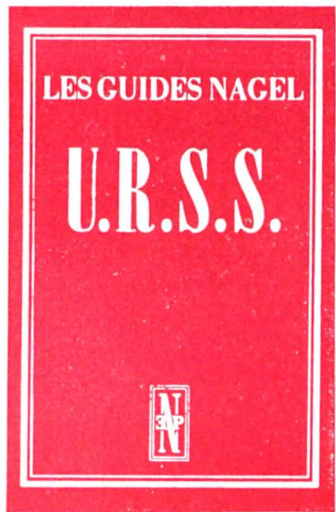
LES ÉDITIONS NAGEL · GENÈVE · PARIS · MUNICH



# LES GUIDES NAGEL

MÉDAILLE D'OR DE LA VILLE DE ROME  
GRANDE MÉDAILLE D'ARGENT DE LA VILLE DE PARIS

LA PLUS GRANDE COLLECTION DU MONDE



Pour voyager, vous avez besoin d'un guide, d'un vrai guide . . . Et qu'est-ce qu'un vrai guide? . . . C'est un manuel contenant des renseignements précis sur un pays, sur sa population, sa langue, sa culture, ses us et coutumes, ses moyens de communications, ses hôtels et, en général, sur toutes les manifestations de la vie du pays. Mais, sans plans de villes, sans cartes, ce manuel ne saurait être appelé «guide». Pour la première fois dans l'histoire de la littérature touristique, LES ÉDITIONS NAGEL ont réalisé un programme de cette envergure. Avec un GUIDE NAGEL, vous économisez non seulement du temps, mais de l'argent. La dépense que l'on fait en achetant un guide est remboursée au cours du voyage, car dans la plupart des guides se trouve une liste des hôtels qui accordent une réduction de 5 à 10%, aux porteurs d'un GUIDE NAGEL. Les GUIDES NAGEL n'acceptent aucune publicité payante. Nous ne saurions donc trop insister sur l'objectivité de leurs informations. A ce jour, 152 volumes parus en différentes langues et sur différents pays, une diffusion toujours plus grande, une presse unanimement favorable, sont les garants absolus d'un travail bien accompli et de grande classe.

*Parmi les derniers titres parus dans la série française :*

## **Japon**

1120 pages, 90 pages de plans en noir, 50 cartes et plans en deux à sept couleurs, avec une liste des hôtels et des auberges et un vocabulaire

français-japonais, format 11,5 × 16 cm.

## **U. R. S. S.**

900 pages, 35 pages de plans en noir, 6 cartes et

plans en deux à quatre couleurs, avec un lexique français-russe, format 11,5 × 16 cm.

## **Maroc**

320 pages, 26 pages de plans en noir, 1 carte et 1 plan en couleur, 1 atlas routier, avec une liste des hôtels, format 11,5 × 16 cm.

## **Pologne**

416 pages, 25 pages de plans en noir, 2 plans et 1 carte en trois couleurs, avec une liste des hôtels et un vocabulaire français-polonais, format 11,5 × 16 cm.

## **Grèce**

964 pages, 50 pages de plans en noir, 5 plans en trois et quatre couleurs, 1 grande carte en trois couleurs, avec une liste des hôtels et des restaurants et un lexique français-grec, format 11,5 × 16 cm.

## **Yougoslavie**

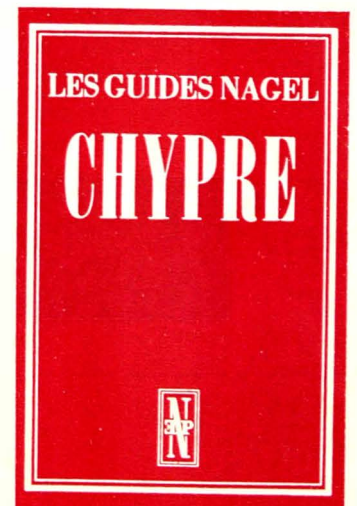
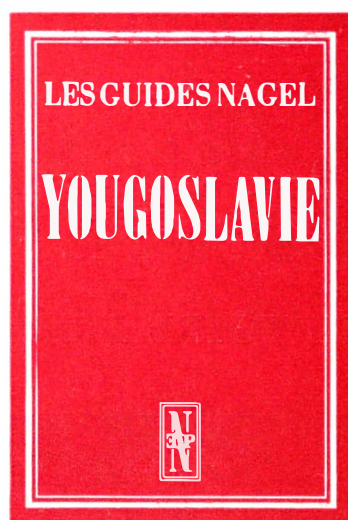
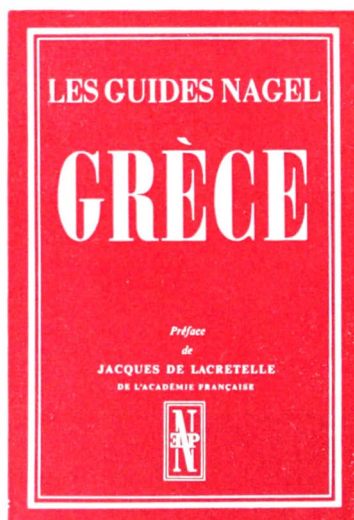
584 pages, 40 pages de plans en noir, 5 plans en couleurs, 1 grande carte en couleurs, avec une liste des hôtels, format 11,5 × 16 cm.

## **Turquie**

832 pages, 52 pages de plans en noir, 6 cartes et plans en couleurs, avec une liste des hôtels, format 11,5 × 16 cm.

## **Chypre**

164 pages, 6 pages de plans en noir dont un plan de Nicosie, 2 cartes en couleurs dont une grande carte routière.



En vente dans toutes les librairies







# POUR LA PREMIÈRE FOIS EN EUROPE...

## “THE MARLBORO FESTIVAL GROUP”

Marlboro, petite ville du Vermont, accueille chaque été, depuis 1950, des musiciens désireux de faire ensemble de la musique pour leur plaisir, chose qu'ils ne peuvent réaliser le reste de l'année alors que chacun se trouve en tournée aux quatre coins du globe. Là, au milieu des collines paisibles et verdoyantes, une école de musique de chambre a été créée et il est merveilleux de voir élèves et professeurs répéter ou donner des concerts en plein air pour leur seule joie à tous. Rudolf Serkin, président et animateur de ce Festival, a su insuffler à cette rencontre un esprit rare qu'on est heureux de voir encore exister de nos jours.

### QUELQUES ENREGISTREMENTS DU "MARLBORO FESTIVAL GROUP"

**BEETHOVEN** : Octuor en mi bémol majeur, Op. 103

**DVORAK** : Sérénade en ré mineur, Op. 44  
ML 5426/MS 6116

**BRAHMS** : Liebesliederwalzer  
R. Serkin et L. Fleisher, pianos  
ML 5636/MS 6236

**BRAHMS** : Trio pour piano, violon et cor en mi bémol majeur, Op. 40

**SCHUBERT** : Auf dem Strom  
R. Serkin, piano  
ML 5643/MS 6243

**SCHOENBERG** : La Nuit Transfigurée

**FAURE** : La bonne chanson  
ML 5644/MS 6244

**BEETHOVEN** : Concerto pour piano, violon, violoncelle et orchestre en ut majeur, Op. 56  
R. Serkin, piano - J. Laredo, violon - L. Parnas, violoncelle - The Marlboro Festival Orchestra, dir. A. Schneider  
(S) 72202

**MOZART** : Concertos n° 9 et 12 pour piano et orchestre  
R. Serkin, piano  
The Marlboro Festival Orchestra,  
dir. A. Schneider  
ML 5209



Une vue de l'emplacement du Festival de Marlboro



Rudolf Serkin et Alexander Schneider au cours d'une répétition avec des élèves à Marlboro



Vendredi

20

Août

11<sup>me</sup> SOIRÉE

MUSIC  
FROM MARLBORO

35 SOLISTES DU FESTIVAL DE MARLBORO (U.S.A.)

DIRECTION :

RUDOLF SERKIN

**Concerto en Ut Majeur " Per la Solenita  
di San Lorenzo" pour violon et  
orchestre**

VIVALDI

*Largo - allegro molto*

*Largo e cantabile*

*Allegro*

**Nuit transfigurée ( Verklärte Nacht )  
pour sextet à cordes, Opus 4**

SCHOENBERG

**Divertimento pour cinq instruments à  
vent**

MEL POWELL

*Allegro Cantabile*

*Presto*

*Largo*

*Vivo*

*entr'*

*acte*

**Quintette en la majeur pour piano et  
cordes ( La truite )**

SCHUBERT

*Allegro vivace Andante*

*Scherzo - Presto*

*Tema con variazioni*

*Finale - Allegro giusto*



A decorative border with a repeating floral and scrollwork pattern surrounds the text.

*Prestige du Cadeau*

# **TOI et MOI**

11, Cours de Verdun

Tél : 35. 83. 59

MENTON

# **ELLE et LUI**

CRISTAUX

Bohème

ARTS FLORENTIN et VENITIEN

PORCELAINES

Sèvres

CERAMIQUES

Vallauris

Capodimonte

FERRONNERIE

Exclusivités



*Samedi*

*21*

*Août*

*12<sup>me</sup> SOIRÉE*

MUSIC  
FROM MARLBORO

*35 SOLISTES DU FESTIVAL DE MARLBORO (U.S.A.)*

*DIRECTION :*

ALEXANDER SCHNEIDER

*SOLISTES :*

RUDOLF et PETER SERKIN

**Symphonie n° 49 en fa mineur** HAYDN

« **La Passione** »

*Adagio*

*Allegro di molto*

*Menuet - Trio*

*Finale - Presto*

**SIEGFRIED IDYLL (pour orchestre)** WAGNER

*entr' acte*

**DOLMEN ELEGY pour instruments** BEN WEBER  
**à vents et cordes, Op ; 58**

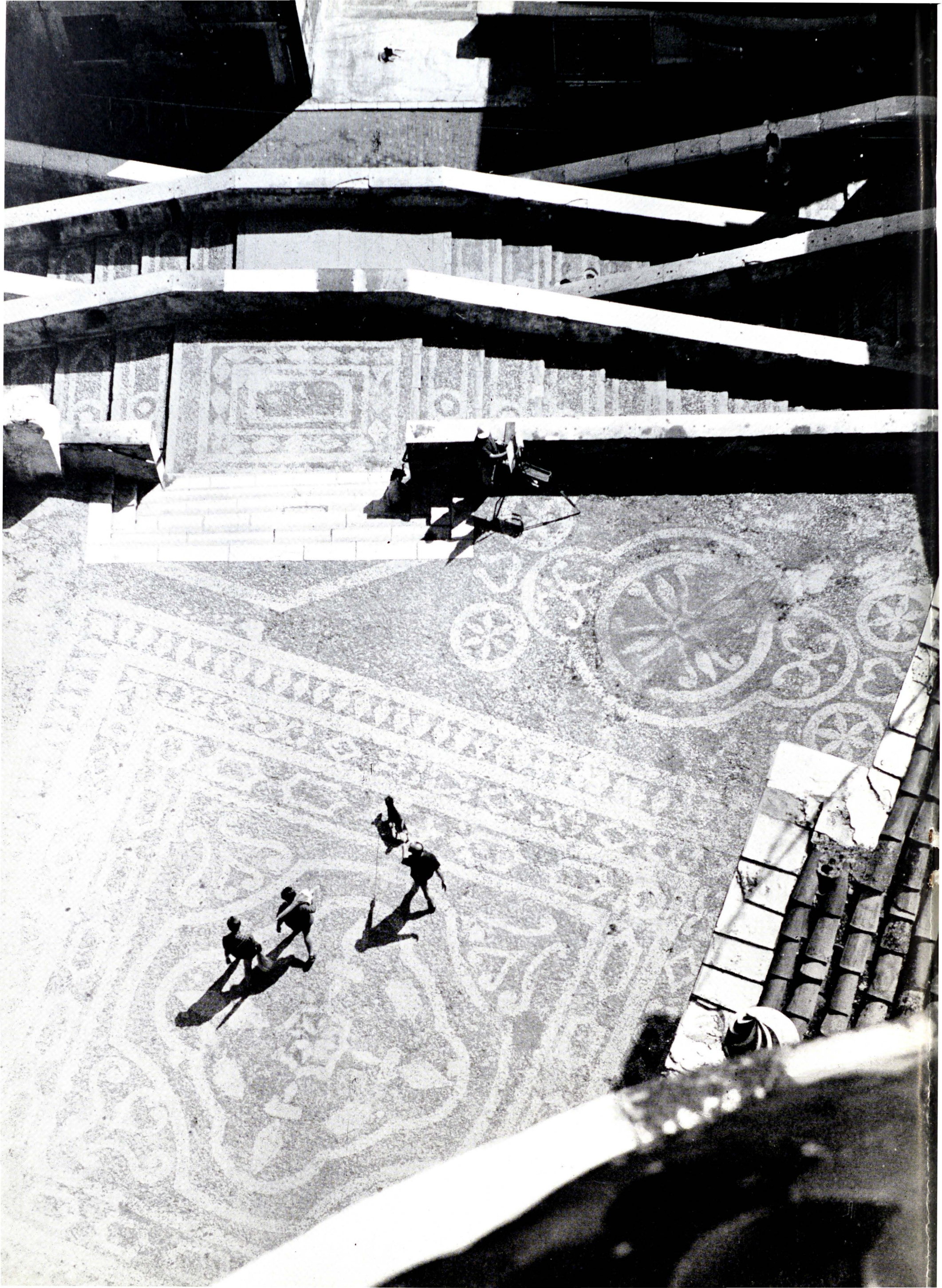
**Concerto N° 10 en si bémol majeur,** MOZART  
**KV 365 pour deux pianos et orchestre**

*Allegro*

*Andante*

*Rondo - Allegro*







# LES NOTES DE GEORGES LÉON

(Treizième Soirée)

## MOZART : QUATOR EN UT MAJEUR K. 465

ADAGIO - ALLEGRO - ANDANTE CANTABILE - MENUETTO - TRIO  
ALLEGRO MOLTO

Ce quatuor, le dix-neuvième du musicien, mais le dernier de la série dédiée à Haydn, est l'illustre « quatuor des dissonances ». Il fut écrit en 1785.

Seule de toutes les œuvres du groupe, celle-ci débute par une grave introduction lente où s'accumulent les dissonances. C'est un prologue à la fois angoissé et méditatif qui surprend dès que l'allegro se déchaîne, alerte et enjoué, jusqu'au moment du moins où le développement laisse de nouveau l'angoisse reparaitre. Ici, Mozart affirme une prodigieuse maîtrise, celle de sa maturité conquérante.

L'Andante, en fa majeur, est composé de trois épisodes. Deux thèmes constituent le premier. Le thème initial extrêmement chantant et que vient interrompre un brusque silence, après quoi naît le second thème, tragique celui-là.

Le Menuet est très bref. Le thème en est entendu plusieurs fois. La joie est alors revenue, presque naïve.

Le finale allegro molto prend l'aspect d'un véritable tourbillon que clôturera une ébouriffante coda, traitée en style d'opera-buffa.

## BEETHOVEN ; QUATOR OPUS 59 N° 1 (7 en fa majeur)

C'est en 1806 que Beethoven composa, coup sur coup, les trois quatuors dédiés au prince Rasumovski qui exerçait les fonctions d'Ambassadeur de Russie à Vienne.

Six années séparent ce groupe du premier ensemble de quatuors pour archets, celui de l'Opus 18.

1806 est l'époque où Beethoven écrit sa quatrième symphonie, Coriolan et ses œuvres « russes ».

Désormais le musicien confère au genre une puissance et une maturité exceptionnelle. Le premier ouvrage de l'Opus 59, 7<sup>e</sup> Quatuor en fa commence par un Allegro aux proportions de cathédrale. Le premier thème est exposé par le violoncelle, puis repris par le premier violon. Un second thème intervient, beaucoup plus tendre. Le développement qui suit ramènera l'idée initiale avant qu'un motif secondaire n'apparaisse au second violon et que les quatre instruments réunis ne conduisent à l'admirable conclusion. L'Allegretto Vivace e Sempre Scherzando s'éloigne de la forme du Menuet habituel et prend une ampleur considérable tout au long d'un merveilleux divertissement, d'une extraordinaire combinaison mélodique et rythmique.

L'Adagio molto e Mesto a pu être comparé à une galaxie musicale. C'est une bouleversante méditation.

L'Allegro final est construit à partir d'un thème populaire russe qu'on retrouve dans les deux autres quatuors de l'Opus 59 et que Moussorgski fait entendre durant le prologue de « Boris Godounov ». C'est ici un véritable feu d'artifice offert par quatre instrumentistes au comble de la virtuosité.

## ANTONIN DVORAK : QUATOR EN FA

Violoniste, puis élève organiste, Dvorak, fils d'aubergiste, naquit en 1841 et mourut en 1904. C'est à Brahms et au chef d'orchestre Von Bullow qu'il dut les premiers signes de sa notoriété. Profondément marqué par la musique populaire et par le folklore slave, il composa cinq symphonies, la plus célèbre étant la dernière, puisqu'il s'agit de celle dite « Le Nouveau Monde ».

Si les violonistes, violoncellistes ont reçu chacun de Dvorak un concerto et si les pianistes ne furent pas oubliés, les musiciens de chambre ont un choix immense à leur disposition. Les quartettistes, notamment, qui connaissent huit quatuors, écrits entre 1874 et 1895.

La musique de chambre de Dvorak est d'une beauté soutenue, comme d'ailleurs sa musique religieuse. Son discours n'est jamais superflu, ni ses nuances superficielles. Il ne se livre jamais à un jeu gratuit, tout ayant alors une vraie raison d'être. Le quatuor en fa est un chef-d'œuvre trop rarement joué. Vous allez en éprouver aujourd'hui les dimensions, ce sont celles des plus grands.



  
*Deutsche  
Grammophon  
Gesellschaft*

# QUATUOR HONGROIS



*QUATUOR HONGROIS* *DEUTSCHE GRAMMOPHON*

## Les 6 Quatuors de BELA BARTOK

3 disques sous emboîtage illustré  
18 650/2 - 138 650/2 stéréo

Distribution en France : POLYDOR S. A.



Mardi

24

Août

13<sup>me</sup> SOIRÉE

# QUATUOR HONGROIS

Zoltan SZEKELY, premier violon

Mihaly KUTTNER, second violon

Denes KOROMZAY, alto

Gabor MAGYAR, violoncelle

**Quatuor en ut majeur K 465**  
**" Les Dissonances "**

MOZART

*Adagio - allegro*  
*Andante cantabile*  
*Minuetto*  
*Allegro moto*

**Quatuor op. 59 n° 1**

BEETHOVEN

*Allegro*  
*Allegretto vivace et sempre scherzando*  
*Adagio molto e maestoso*  
*Finale*

*entr' acte*

**Quatuor en fa majeur op. 96**

DVORAK

*Allegro ma non troppo*  
*Lento*  
*Molto vivace*  
*Vivace*



BUREAUX DU FESTIVAL :

PARIS : 45, Rue la Boétie (8<sup>e</sup>) — Tél. BALzac 33.41 ALMa 05.60

DIRECTION : Th. ERDOS

MENTON : Syndicat d'Initiative — Tél. 35.82.22

SECRETAIRES : Annick KLING et MONICA NOHREN

**STEINWAY & SONS**

le piano du Festival (N° 641)  
le piano des plus grands

**H A M M O N D**

les orgues les plus célèbres

**W I T T M A Y E R**

le clavecin universel  
**PETROF - YAMAHA - KNIGHT**

**S T E I N W A Y**

HALL

**H A N L E T**

6, Rue de Lisbonne  
**PARIS**

*EUROpe 43 45*

*PHOTOS DU PROGRAMME*

Photos de Menton:

CHENIER - MENTON

Mosaïque du Parvis:

Christ. OLIVIER - NIÇE

Château de Roquebrune :

Richard de GRAB

Le peintre Manfredo Borsi de St Paul a réalisé pour le Festival de Musique de Menton, deux gravures à la pointe sèche

Ces gravures ont été tirées à St Paul de Vence sur presse à bras par Henry Baviera, chacune à 25 exemplaires

Les amateurs peuvent s'adresser au Secrétariat du Festival, Parvis St Michel, les soirs de concert

*LES REPORTAGES PHOTOGRAPHIQUES DU FESTIVAL*

sont en vente chez

**CHÉNIER**

11, QUAI GÉNÉRAL-LECLERC A MENTON



*Avant ou après le concert  
les mélomanes se retrouvent  
pour souper*

AU RESTAURANT

“ **Namouna** ”

SUR LE PORT DE MENTON

---

*LA PLUS BELLE INSTALLATION HI FI  
STERÉOPHONIQUE DE FRANCE POUR LES  
PRINCIPAUX INTERPRÈTES DU FESTIVAL*

---

**Tél. 35.85.96**

Appontements réservés dans le Port pour 20 bateaux

Parking pour 300 voitures

Adresse Télégraphique : **NAMOUNA PORT MENTON**



